

# 남극환경보호의정서

**PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION  
TO THE ANTARCTIC TREATY**

# **PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO THE ANTARCTIC TREATY**

## ***PREAMBLE***

The States Parties to this Protocol to the Antarctic Treaty, hereinafter referred to as the Parties,

Convinced of the need to enhance the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Convinced of the need to strengthen the Antarctic Treaty system so as to ensure that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Bearing in mind the special legal and political status of Antarctica and the special responsibility of the Antarctic Treaty Consultative Parties to ensure that all activities in Antarctica are consistent with the purposes and principles of the Antarctic Treaty;

Recalling the designation of Antarctica as a Special Conservation Area and other measures adopted under the Antarctic Treaty system to protect the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

Acknowledging further the unique opportunities Antarctica offers for scientific monitoring of and research on processes of global as well as regional importance;

Reaffirming the conservation principles of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources;

Convinced that the development of a comprehensive regime for the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems is in the interest of mankind as a whole;

Desiring to supplement the Antarctic Treaty to this end;

Have agreed as follows:

# 남극환경보호의정서

## 전문

남극조약의정서 당사국(이하 당사국이라 한다)은,

남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호를 촉진할 필요성을 확신하고,

남극이 영구히 평화적 목적으로만 계속 이용되고 국제분쟁의 무대 또는 대상이 되지 아니하도록 보장하기 위하여 남극조약체제를 강화할 필요성을 확신하며,

남극의 특별한 법적·정치적 지위와 남극에서의 모든 활동이 남극조약의 목적과 원칙에 합치하도록 보장해야 할 남극조약협약당사국의 특별한 책임에 유념하고,

남극이 특별보존구역으로 지정된 사실과 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호를 위하여 남극조약체제하에서 채택된 다른 조치들을 상기하며,

또한 지역적 및 지구적 중요성을 지닌 변천과정에 대한 과학 감시와 연구를 위하여 남극이 제공하는 특이한 기회를 인식하고,

남극해양생물자원보존협약의 보존원칙들을 재확인하며,

남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호를 위한 포괄적 체제의 발전이 인류전체에 이익이 됨을 확신하고,

이러한 목적을 위하여 남극조약의 보완을 희망하면서,

다음과 같이 합의하였다.

**ARTICLE 1**  
***DEFINITIONS***

For the purposes of this Protocol:

- (a) "The Antarctic Treaty" means the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959;
- (b) "Antarctic Treaty area" means the area to which the provisions of the Antarctic Treaty apply in accordance with Article VI of that Treaty;
- (c) "Antarctic Treaty Consultative Meetings" means the meetings referred to in Article IX of the Antarctic Treaty;
- (d) "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in Article IX of that Treaty;
- (e) "Antarctic Treaty system" means the Antarctic Treaty, the measures in effect under that Treaty, its associated separate international instruments in force and the measures in effect under those instruments;
- (f) "Arbitral Tribunal" means the Arbitral Tribunal established in accordance with the Schedule to this Protocol, which forms an integral part thereof;
- (g) "Committee" means the Committee for Environmental Protection established in accordance with Article 11.

**ARTICLE 2**  
***OBJECTIVE AND DESIGNATION***

The Parties commit themselves to the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and hereby designate Antarctica as a natural reserve, devoted to peace and science.

## 제 1 조

### 정의

이 의정서에서,

가. "남극조약"이라 함은 1959년 12월 1일 워싱턴에서 채택된 남극조약을 말한다.

나. "남극조약지역"이라 함은 남극조약 제6조에 따라 남극조약의 제규정이 적용되는 지역을 말한다.

다. "남극조약협약당사국회의"라 함은 남극조약 제9조에 언급된 회의를 말한다.

라. "남극조약협약당사국"이라 함은 남극조약 제9조에 언급된 회의를 말한다.

마. "남극조약체제"라 함은 남극조약, 남극조약에 따라 시행중인 조치, 남극조약과 관련되어 발효중인 별도의 국제문서와 그러한 문서에 따라 시행중인 조치를 말한다.

바. "중재재판소"라 함은 이 의정서의 불가분의 일부를 구성하고 있는 의정서부칙에 따라 설립된 중재재판소를 말한다.

사. "위원회"라 함은 제11조에 따라 설립된 환경보호위원회를 말한다.

## 제 2 조

### 목적 및 지정

당사국은 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 포괄적 보호를 약속하고, 이에 따라 남극을 평화와 과학을 위한 자연보존구역으로 지정한다.

## ARTICLE 3

### *ENVIRONMENTAL PRINCIPLES*

1. The protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and the intrinsic value of Antarctica, including its wilderness and aesthetic values and its value as an area for the conduct of scientific research, in particular research essential to understanding the global environment, shall be fundamental considerations in the planning and conduct of all activities in the Antarctic Treaty area.

2. To this end:

(a) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to limit adverse impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(b) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted so as to avoid:

(i) adverse effects on climate or weather patterns;

(ii) significant adverse effects on air or water quality;

(iii) significant changes in the atmospheric, terrestrial (including aquatic), glacial or marine environments;

(iv) detrimental changes in the distribution, abundance or productivity of species or populations of species of fauna and flora;

(v) further jeopardy to endangered or threatened species or populations of such species;  
or

(vi) degradation of, or substantial risk to, areas of biological, scientific, historic, aesthetic or wilderness significance;

(c) activities in the Antarctic Treaty area shall be planned and conducted on the basis of information sufficient to allow prior assessments of, and informed judgments about, their possible impacts on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems and on the value of Antarctica for the conduct of scientific research; such judgments shall take account of:

(i) the scope of the activity, including its area, duration and intensity;

(ii) the cumulative impacts of the activity, both by itself and in combination with other activities in the Antarctic Treaty area;

(iii) whether the activity will detrimentally affect any other activity in the Antarctic Treaty area;

## 제 3 조

### 환경원칙

1. 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호와 남극의 자연적·미학적 가치 및 과학적 연구, 특히 지구환경을 이해하는 데 필수적인 연구를 수행하기 위한 지역으로서의 가치를 포함한 남극의 고유한 가치의 보호는 남극지역에서의 모든 활동을 계획하고 수행함에 있어서 근본적으로 고려되어야 한다.

2. 이러한 목적을 위하여,

가. 남극조약지역에서의 활동은 남극활동 및 이에 종속되고 연관된 생태계에 대한 해로운 영향을 제한하도록 계획되고 수행된다.

나. 남극조약지역에서의 활동은 다음 사항을 피할 수 있도록 계획되고 수행된다.

(1) 기후 또는 기상의 유형에 대한 해로운 영향

(2) 공기와 수질에 대한 중대한 해로운 영향

(3) 대기·육지(담수환경 포함)·빙하 또는 해양 환경의 중대한 변화

(4) 동·식물의 종 또는 개체군의 분포, 번성도 또는 번식력에 대한 해로운 변화

(5) 멸종위기에 있거나 멸종 위협을 받는 종 또는 그러한 종의 개체군에 대한 추가적 위협

(6) 생물학적·과학적·역사적·미학적 또는 자연적 중요성을 지니는 지역의 훼손 또는 그러한 지역에 대한 실질적인 위협

다. 남극조약지역에서의 활동은 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계와 과학적 연구를 수행하기 위한 남극의 가치에 대하여 그러한 활동이 미칠 수 있는 영향을 사전에 평가하고 정확히 판단할 수 있게 하는 충분한 정보에 기초하여 계획되고 수행된다. 그러한 판단을 함에 있어 다음 사항을 충분히 고려한다.

(1) 활동범위(활동 지역, 지속기간 및 강도 포함)

(2) 활동의 누적적 영향(활동자체로서 그리고 남극조약지역에서의 다른 활동과 연계되어 발생하는 누적적 영향 포함)

(3) 활동이 남극조약지역에서의 다른 활동에 해로운 영향을 미칠 것인지 여부

(iv) whether technology and procedures are available to provide for environmentally safe operations;

(v) whether there exists the capacity to monitor key environmental parameters and ecosystem components so as to identify and provide early warning of any adverse effects of the activity and to provide for such modification of operating procedures as may be necessary in the light of the results of monitoring or increased knowledge of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and

(vi) whether there exists the capacity to respond promptly and effectively to accidents, particularly those with potential environmental effects;

(d) regular and effective monitoring shall take place to allow assessment of the impacts of ongoing activities, including the verification of predicted impacts;

(e) regular and effective monitoring shall take place to facilitate early detection of the possible unforeseen effects of activities carried on both within and outside the Antarctic Treaty area on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

3. Activities shall be planned and conducted in the Antarctic Treaty area so as to accord priority to scientific research and to preserve the value of Antarctica as an area for the conduct of such research, including research essential to understanding the global environment.

4. Activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required in accordance with Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities, shall:

(a) take place in a manner consistent with the principles in this Article; and

(b) be modified, suspended or cancelled if they result in or threaten to result in impacts upon the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems inconsistent with those principles.



(4) 환경적으로 안전한 운영을 위하여 이용 가능한 기술과 절차가 있는지 여부

(5) 활동의 해로운 영향의 확인 및 조기경보를 위하여, 또한 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계에 대한 감시의 결과 또는 증대된 지식에 비추어 필요한 운영절차의 수정을 위하여 주요 환경변수 및 생태계 구성요소를 감시할 수 있는 능력의 존재 여부

(6) 사고(특히 환경에 영향을 미칠 가능성이 있는 사고)에 대한 신속하고 효과적인 대응능력의 존재 여부

라. 진행중인 활동의 영향에 대한 평가(예견되는 영향에 대한 평가 포함)가 될 수 있도록 정기적이고 효과적인 감시가 수행되어야 한다.

마. 남극조약지역의 내.외에서 수행된 활동이 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계에 미칠 수 있는 예견되지 아니한 가능한 영향의 조기발견을 용이하게 하기 위하여 정기적이고 효과적인 감시가 수행되어야 한다.

3. 남극조약지역에서의 활동은 과학적 연구에 우선순위를 부여할 수 있도록, 그리고 지구환경을 이해하는 데 필수적인 연구를 포함한 과학적 연구를 수행하기 위한 지역으로서의 남극의 가치를 보존할 수 있도록 계획되고 수행되어야 한다.

4. 과학적 연구계획에 따라서 남극조약지역에서 수행되는 활동, 관광 및 남극조약 제7조제5항에 따라 사전통고를 요하는 그 밖의 정부 및 비정부 활동(이와 연관된 보급지원 활동 포함)은

가. 이 조의 원칙과 합치되는 방식으로 수행된다.

나. 이 조의 원칙과 합치되지 아니하게 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계에 영향을 미치거나 미칠 우려가 있는 경우 수정, 정지 또는 취소된다.

#### **ARTICLE 4**

##### ***RELATIONSHIP WITH THE OTHER COMPONENTS OF THE ANTARCTIC TREATY SYSTEM***

1. This Protocol shall supplement the Antarctic Treaty and shall neither modify nor amend that Treaty.
2. Nothing in this Protocol shall derogate from the rights and obligations of the Parties to this Protocol under the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system.

#### **ARTICLE 5**

##### ***CONSISTENCY WITH THE OTHER COMPONENTS OF THE ANTARCTIC TREATY SYSTEM***

The Parties shall consult and co-operate with the Contracting Parties to the other international instruments in force within the Antarctic Treaty system and their respective institutions with a view to ensuring the achievement of the objectives and principles of this Protocol and avoiding any interference with the achievement of the objectives and principles of those instruments or any inconsistency between the implementation of those instruments and of this Protocol.

## 제 4 조

### *남극조약체제의 다른 구성요소와의 관계*

1. 이 의정서는 남극조약을 보완하며 이를 수정하거나 개정하지 아니한다.
2. 이 의정서의 어떠한 내용도 남극조약체제내에서 발효중인 다른 국제문서에 따라 이 의정서 당사국이 가지는 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

## 제 5 조

### *남극조약체제의 다른 구성요소와의 조화*

당사국은 이 의정서의 목적 및 원칙의 달성을 보장하기 위하여, 또한 남극조약체제 내에서 발효중인 다른 국제문서의 목적 및 원칙의 달성에 대한 방해 또는 그러한 국제문서와 이 의정서의 이행에 있어서의 불일치를 피하기 위하여 다른 국제문서의 체약당사자 및 그들의 각 기관과 협의하고 협력한다.

**ARTICLE 6**  
***CO-OPERATION***

1. The Parties shall co-operate in the planning and conduct of activities in the Antarctic Treaty area. To this end, each Party shall endeavour to:

- (a) promote co-operative programmes of scientific, technical and educational value, concerning the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;
- (b) provide appropriate assistance to other Parties in the preparation of environmental impact assessments;
- (c) provide to other Parties upon request information relevant to any potential environmental risk and assistance to minimize the effects of accidents which may damage the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;
- (d) consult with other Parties with regard to the choice of sites for prospective stations and other facilities so as to avoid the cumulative impacts caused by their excessive concentration in any location;
- (e) where appropriate, undertake joint expeditions and share the use of stations and other facilities; and
- (f) carry out such steps as may be agreed upon at Antarctic Treaty Consultative Meetings.

2. Each Party undertakes, to the extent possible, to share information that may be helpful to other Parties in planning and conducting their activities in the Antarctic Treaty area, with a view to the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems.

3. The Parties shall co-operate with those Parties which may exercise jurisdiction in areas adjacent to the Antarctic Treaty area with a view to ensuring that activities in the Antarctic Treaty area do not have adverse environmental impacts on those areas.

**ARTICLE 7**  
***PROHIBITION OF MINERAL RESOURCE ACTIVITIES***

Any activity relating to mineral resources, other than scientific research, shall be prohibited.

## 제 6 조

### 협 력

1. 당사국은 남극조약지역에서 활동을 계획하고 수행함에 있어 상호 협력한다. 이러한 목적하에 각 당사국은 다음을 위하여 노력한다.

가. 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호에 관하여 과학적.기술적 및 교육적 가치가 있는 협력계획의 촉진

나. 환경영향평가를 준비중인 다른 당사국에 대한 적절한 원조의 제공

다. 다른 당사국이 요청하는 경우 잠재적 환경위험에 관한 정보 제공 및 남극환경 또는 이에 종속되고 연관된 생태계를 손상시킬 수 있는 사고의 영향을 최소화하기 위한 원조의 제공

라. 기지가 특정지역에 과도하게 집중됨으로써 발생하는 누적적 영향을 피할 수 있도록 기지 및 기타 시설 예정지의 선택과 관련한 다른 당사국과의 협의

마. 적절한 경우 공동탐사의 수행과 기지 및 그 밖의 시설의 공동사용

바. 남극조약협의당사국회의에서 합의되는 조치의 수행

2. 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계를 보호하기 위하여, 각 당사국은 다른 당사국이 남극조약지역에서 활동을 계획하고 수행하는 데 유용한 정보를 가능한 한 서로 제공한다.

3. 당사국은 남극조약지역에서의 활동이 남극조약지역과 인접한 지역에 대하여 해로운 환경적 영향을 미치지 아니하도록 보장하기 위하여 남극조약지역과 인접한 지역에서 관할권을 행사하는 당사국과 협력한다.

## 제 7 조

### 광물자원활동의 금지

과학적 연구를 제외하고는 광물자원과 관련된 어떠한 활동도 금지된다.

## ARTICLE 8

### *ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT*

1. Proposed activities referred to in paragraph 2 below shall be subject to the procedures set out in Annex I for prior assessment of the impacts of those activities on the Antarctic environment or on dependent or associated ecosystems according to whether those activities are identified as having:

- (a) less than a minor or transitory impact;
- (b) a minor or transitory impact; or
- (c) more than a minor or transitory impact.

2. Each Party shall ensure that the assessment procedures set out in Annex I are applied in the planning processes leading to decisions about any activities undertaken in the Antarctic Treaty area pursuant to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities.

3. The assessment procedures set out in Annex I shall apply to any change in an activity whether the change arises from an increase or decrease in the intensity of an existing activity, from the addition of an activity, the decommissioning of a facility, or otherwise.

4. Where activities are planned jointly by more than one Party, the Parties involved shall nominate one of their number to coordinate the implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Annex I.

## 제 8 조

### 환경영향평가

1. 제2항에서 언급된 활동계획은 그 활동이 다음 각 호중 어떠한 영향을 미치는 영향을 사전에 평가하기 위하여 제1부속서에 규정된 절차에 따라 수행된다.

가. 사소하거나 일시적인 것에 못 미치는 정도의 영향

나. 사소하거나 일시적인 영향

다. 사소하거나 일시적인 것을 초과하는 정도의 영향

2. 각 당사국은 과학연구계획에 따라 남극조약지역에서 수행되는 활동, 관광 및 남극조약 제7조제5항에 따라 사전통고를 요하는 그 밖의 정부 및 비정부 활동(이와 연관된 보급지원활동 포함)에 관한 결정에 도달하는 계획수립과정에 있어서 제1부속서에 규정된 평가절차가 적용되도록 보장한다.

3. 제1부속서에 규정된 평가절차는 현행 활동의 강화 또는 약화, 활동의 추가, 시설의 해체 또는 그 밖의 다른 방법에 의하여 초래되는 어떠한 활동의 변경에 대하여도 이를 적용한다.

4. 활동이 둘 이상의 당사국에 의하여 공동 계획되는 경우, 관련 당사국은 그들중에서 제1부속서에 규정된 환경영향평가절차의 이행을 조정할 하나의 당사국을 지명한다.

## **ARTICLE 9**

### ***ANNEXES***

1. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.
2. Annexes, additional to Annexes I-IV, may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty.
3. Amendments and modifications to Annexes may be adopted and become effective in accordance with Article IX of the Antarctic Treaty, provided that any Annex may itself make provision for amendments and modifications to become effective on an accelerated basis.
4. Annexes and any amendments and modifications thereto which have become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 above shall, unless an Annex itself provides otherwise in respect of the entry into effect of any amendment or modification thereto, become effective for a Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not an Antarctic Treaty Consultative Party, or which was not an Antarctic Treaty Consultative Party at the time of the adoption, when notice of approval of that Contracting Party has been received by the Depository.
5. Annexes shall, except to the extent that an Annex provides otherwise, be subject to the procedures for dispute settlement set out in Articles 18 to 20.



## 제 9 조 부속서

1. 이 의정서의 부속서들은 의정서의 불가분의 일부를 구성한다.
2. 제1부속서 내지 제4부속서 이외에 추가되는 부속서는 남극조약 제9조에 따라 채택되고 발효될 수 있다.
3. 부속서의 개정과 수정은 남극조약 제9조에 따라서 채택되고 발효될 수 있다. 다만, 모든 부속서는 그 자체내에 개정과 수정의 신속한 발효를 위한 규정을 들 수 있다.
4. 위의 제2항 및 제3항에 따라 발효되는 부속서와 그 개정 및 수정은, 부속서 자체내에 개정 또는 수정의 발효에 관하여 달리 규정되지 아니하는 한, 남극조약협약 당사국이 아닌 남극조약 체결당사국, 또는 (부속서 및 그 부속서의 개정 및 수정안) 채택 당시 남극조약협약당사국이 아니었던 남극조약 체결 당사국에 대하여는 남극조약 수탁국이 체결당사국으로부터 승인통고를 접수한 날로부터 발효한다.
5. 부속서에 달리 규정된 경우를 제외하고는 부속서는 제18조 내지 제20조에 규정된 분쟁해결절차에 따른다.

## **ARTICLE 10**

### ***ANTARCTIC TREATY CONSULTATIVE MEETINGS***

1. Antarctic Treaty Consultative Meetings shall, drawing upon the best scientific and technical advice available:
  - (a) define, in accordance with the provisions of this Protocol, the general policy for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems; and
  - (b) adopt measures under Article IX of the Antarctic Treaty for the implementation of this Protocol.
  
2. Antarctic Treaty Consultative Meetings shall review the work of the Committee and shall draw fully upon its advice and recommendations in carrying out the tasks referred to in paragraph 1 above, as well as upon the advice of the Scientific Committee on Antarctic Research.

## **ARTICLE 11**

### ***COMMITTEE FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION***

1. There is hereby established the Committee for Environmental Protection.
  
2. Each Party shall be entitled to be a member of the Committee and to appoint a representative who may be accompanied by experts and advisers.
  
3. Observer status in the Committee shall be open to any Contracting Party to the Antarctic Treaty which is not a Party to this Protocol.
  
4. The Committee shall invite the President of the Scientific Committee on Antarctic Research and the Chairman of the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to participate as observers at its sessions. The Committee may also, with the approval of the Antarctic Treaty Consultative Meeting, invite such other relevant scientific, environmental and technical organisations which can contribute to its work to participate as observers at its sessions.
  
5. The Committee shall present a report on each of its sessions to the Antarctic Treaty Consultative Meeting. The report shall cover all matters considered at the session and shall reflect the views expressed. The report shall be circulated to the Parties and to observers attending the session, and shall thereupon be made publicly available.
  
6. The Committee shall adopt its rules of procedure which shall be subject to approval by the Antarctic Treaty Consultative Meeting.

## 제 10 조

### 남극조약협약당사국회의

1. 남극조약협약당사국회의는 이용할 수 있는 최고의 과학적 및 기술적 자문을 활용하여,
  - 가. 이 의정서의 규정에 따라 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 포괄적 보호를 위한 일반정책을 수립한다.
  - 나. 이 의정서의 이행을 위하여 남극조약 제9조에 따른 조치를 채택한다.
2. 남극조약협약당사국회의는 위원회의 작업을 재검토하며 제1항에 언급된 업무를 수행함에 있어서 위원회의 자문과 권고 및 남극연구과학위원회의 자문을 충분히 활용한다.

## 제 11 조

### 환경보호위원회

1. 환경보호위원회를 설립한다.
2. 각 당사국은 위원회의 회원이 될 수 있고 대표를 임명할 권한을 가지며 대표는 전문가와 고문을 대동할 수 있다.
3. 이 의정서의 당사국이 아닌 남극조약 체약당사국에게는 이 위원회에서 옵저버의 지위가 부여될 수 있다.
4. 위원회는 남극연구과학위원회 위원장과 남극해양생물자원보존위원회의 과학위원회 의장이 옵저버로서 회의에 참가하도록 초청한다. 위원회는 또한 남극조약협약당사국회의의 승인을 얻어 위원회활동에 기여할 수 있는 그 밖의 과학적, 환경적 및 기술적 관련 기구가 옵저버로서 회의에 참가할 수 있도록 초청할 수 있다.
5. 위원회는 매 회기에 관한 보고서를 남극조약협약당사국회의에 제출한다. 보고서는 회기에서 심의된 모든 문제들을 다루며 제기된 의견을 반영한다. 보고서는 당사국과 회의에 참가한 옵저버에게 배포되고 그 후 공개적으로 이용될 수 있도록 한다.
6. 위원회는 의사규칙을 채택하여 남극조약협약당사국회의의 승인을 받아야 한다.

## ARTICLE 12

### *FUNCTIONS OF THE COMMITTEE*

1. The functions of the Committee shall be to provide advice and formulate recommendations to the Parties in connection with the implementation of this Protocol, including the operation of its Annexes, for consideration at Antarctic Treaty Consultative Meetings, and to perform such other functions as may be referred to it by the Antarctic Treaty Consultative Meetings. In particular, it shall provide advice on:

- (a) the effectiveness of measures taken pursuant to this Protocol;
- (b) the need to update, strengthen or otherwise improve such measures;
- (c) the need for additional measures, including the need for additional Annexes, where appropriate;
- (d) the application and implementation of the environmental impact assessment procedures set out in Article 8 and Annex I;
- (e) means of minimising or mitigating environmental impacts of activities in the Antarctic Treaty area;
- (f) procedures for situations requiring urgent action, including response action in environmental emergencies;
- (g) the operation and further elaboration of the Antarctic Protected Area system;
- (h) inspection procedures, including formats for inspection reports and checklists for the conduct of inspections;
- (i) the collection, archiving, exchange and evaluation of information related to environmental protection;
- (j) the state of the Antarctic environment; and
- (k) the need for scientific research, including environmental monitoring, related to the implementation of this Protocol.

2. In carrying out its functions, the Committee shall, as appropriate, consult with the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources and other relevant scientific, environmental and technical organizations.

## 제 12 조 위원회의 기능

1. 위원회는 부속서의 운영을 포함한 이 의정서의 이행과 관련하여 남극조약협약의 당사국회의에서 심의를 위하여 당사국에게 자문하고 권고문을 작성하는 기능 및 남극조약협약의 당사국회의가 위원회에 회부하는 그 밖의 기능을 수행한다. 특히, 위원회는 다음 사항에 관하여 자문한다.

가. 이 의정서에 따라 취하여진 조치의 효과

나. 그러한 조치를 새롭게 하거나 강화 또는 향상시킬 필요성

다. 적절한 경우 추가조치(추가되는 부속서 포함)의 필요성

라. 제8조 및 제1부속서에 규정된 환경영향평가절차의 필요성

마. 남극조약지역에서의 활동의 환경적 영향을 최소화 또는 완화하는 수단

바. 환경비상사태에 대한 대응조치를 포함한 긴급조치를 요하는 상황에 대비절차

사. 남극보호구역체제의 운영과 개선

아. 조사보고서의 형식 및 조사수행을 위한 점검목록을 포함한 조사절차

자. 환경보호에 관련된 정보의 수집.보관.교환 및 평가

차. 남극환경의 상태

카. 이 의정서의 이행과 관련된 과학적 연구(환경감시 포함)의 필요성

2. 위원회는 그 기능을 수행함에 있어 적절한 경우 남극연구과학위원회, 남극해양생물자원보존위원회에 과학위원회 및 그 밖의 과학적.환경적 및 기술적 관련 기구들과 협의한다.

## **ARTICLE 13**

### ***COMPLIANCE WITH THIS PROTOCOL***

1. Each Party shall take appropriate measures within its competence, including the adoption of laws and regulations, administrative actions and enforcement measures, to ensure compliance with this Protocol.
2. Each Party shall exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to this Protocol.
3. Each Party shall notify all other Parties of the measures it takes pursuant to paragraphs 1 and 2 above.
4. Each Party shall draw the attention of all other Parties to any activity which in its opinion affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.
5. The Antarctic Treaty Consultative Meetings shall draw the attention of any State which is not a Party to this Protocol to any activity undertaken by that State, its agencies, instrumentalities, natural or juridical persons, ships, aircraft or other means of transport which affects the implementation of the objectives and principles of this Protocol.

## 제 13 조 의정서의 준수

1. 각 당사국은 이 의정서의 준수를 보장하기 위하여 자국의 권능하에 법령체택, 행정조치 및 시행조치를 포함한 적절한 조치를 취한다.
2. 각 당사국은 누구도 이 의정서에 위배되는 활동을 아니하도록 국제연합헌장에 따라 적절히 노력한다.
3. 각 당사국은 위의 제1항 및 제2항에 따라 취하는 조치를 다른 모든 당사국에게 통고한다.
4. 각 당사국은 이 의정서의 목적과 원칙의 이행에 영향을 미치는 것으로 판단하는 활동에 대하여 다른 모든 당사국의 주의를 환기시킨다.
5. 남극조약협약당사국회의는 이 의정서의 당사국이 아닌 국가 또는 그러한 국가의 대리인.대행기관.자연인 또는 법인.선박.항공기 및 그 밖의 다른 운송수단에 의하여 취하여지는 활동중 이 의정서의 목적과 원칙의 이행에 영향을 미치는 활동에 대하여 그 국가의 주의를 환기시킨다.

## ARTICLE 14

### *INSPECTION*

1. In order to promote the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and to ensure compliance with this Protocol, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall arrange, individually or collectively, for inspections by observers to be made in accordance with Article VII of the Antarctic Treaty.

2. Observers are:

(a) observers designated by any Antarctic Treaty Consultative Party who shall be nationals of that Party; and

(b) any observers designated at Antarctic Treaty Consultative Meetings to carry out inspections under procedures to be established by an Antarctic Treaty Consultative Meeting.

3. Parties shall co-operate fully with observers undertaking inspections, and shall ensure that during inspections, observers are given access to all parts of stations, installations, equipment, ships and aircraft open to inspection under Article VII (3) of the Antarctic Treaty, as well as to all records maintained thereon which are called for pursuant to this Protocol.

4. Reports of inspections shall be sent to the Parties whose stations, installations, equipment, ships or aircraft are covered by the reports. After those Parties have been given the opportunity to comment, the reports and any comments thereon shall be circulated to all the Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and thereafter made publicly available.



## 제 14 조

### 조 사

1. 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호를 촉진하고 이 의정서의 준수를 보장하기 위하여, 남극조약협약당사국은 남극조약 제7조에 따라 수행될 감시원에 의한 조사를 개별적으로 또는 집단적으로 준비한다.

2. 감시원이라 함은 다음을 말한다.

가. 남극조약협약당사국이 자국민중에서 지명한 감시원

나. 남극조약협약당사국회의에 의하여 확립되는 절차에 따라 조사를 수행하기 위하여 남극조약협약당사국회의에서지명된 감시원

3. 당사국은 조사를 수행하는 감시원과 충분히 협력하여야 하며, 조사를 수행하는 동안 이 의정서에 따라 요구되는 모든 보존기록뿐 아니라 남극조약 제7조제3항에 의하여 조사대상이 되는 기지의 모든 부분.설치물.장비.선박 및 항공기에 대하여 감시원이 접근할 수 있도록 보장한다.

4. 조사보고서는 그 보고 대상이 되는 기지.설치물.장비.선박 및 항공기가 소속된 당사국에 송부된다. 그러한 당사국에게 의견을 제시할 기회가 주어진 후에, 보고서 및 그에 대한 의견서는 모든 당사국과 위원회에 배포되고 차기 남극조약협약당사국회의에서 심의되며 그 후에는 공개적으로 이용될 수 있도록 한다.

## ARTICLE 15

### *EMERGENCY RESPONSE ACTION*

1. In order to respond to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area, each Party agrees to:

(a) provide for prompt and effective response action to such emergencies which might arise in the performance of scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII (5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities; and

(b) establish contingency plans for response to incidents with potential adverse effects on the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems.

2. To this end, the Parties shall:

(a) co-operate in the formulation and implementation of such contingency plans; and

(b) establish procedures for immediate notification of, and co-operative response to, environmental emergencies.

3. In the implementation of this Article, the Parties shall draw upon the advice of the appropriate international organizations.

## ARTICLE 16

### *LIABILITY*

Consistent with the objectives of this Protocol for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, the Parties undertake to elaborate rules and procedures relating to liability for damage arising from activities taking place in the Antarctic Treaty area and covered by this Protocol. Those rules and procedures shall be included in one or more Annexes to be adopted in accordance with Article 9 (2).

## 제 15 조

### *비상대응조치*

1. 남극조약지역에서의 환경비상사태에 대응하기 위하여 각 당사국은 다음 사항에 동의한다.

가. 남극조약지역내에서 과학적 연구계획, 관광 및 남극조약 제7조제5항에 따라 사전통고를 요하는 그 밖의 정부 및 비정부 활동(이와 연관된 보급지원활동 포함)을 수행함에 있어서 일어날 수 있는 비상사태에 대한 신속하고 효과적인 대응조치의 제공

나. 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계에 잠재적으로 해로운 영향을 미칠 수 있는 사고에 대응하기 위한 비상계획의 수립

2. 이러한 목적을 위하여 당사국은

가. 그러한 비상계획의 작성과 이행에 있어서 협력한다.

나. 환경비상사태의 즉각적인 통고 및 협조적 대응을 위한 절차를 수립한다.

3. 당사국은 이 조를 이행함에 있어서 적절한 국제기구의 자문을 활용한다.

## 제 16 조

### *배상책임*

남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 포괄적 보호를 위한 이 의정서의 목적과 합치하도록, 당사국은 남극조약지역에서 일어나고 이 의정서의 대상이 되는 활동으로부터 발생하는 손해에 대한 배상책임과 관련한 규칙과 절차를 수립한다. 그러한 규칙과 절차는 제9조제2항에 따라 채택될 하나 또는 그 이상의 부속서에 포함된다.

ARTICLE 17  
*ANNUAL REPORT BY PARTIES*

1. Each Party shall report annually on the steps taken to implement this Protocol. Such reports shall include notifications made in accordance with Article 13 (3), contingency plans established in accordance with Article 15 and any other notifications and information called for pursuant to this Protocol for which there is no other provision concerning the circulation and exchange of information.

2. Reports made in accordance with paragraph 1 above shall be circulated to all Parties and to the Committee, considered at the next Antarctic Treaty Consultative Meeting, and made publicly available.

ARTICLE 18  
*DISPUTE SETTLEMENT*

If a dispute arises concerning the interpretation or application of this Protocol, the parties to the dispute shall, at the request of any one of them, consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means to which the parties to the dispute agree.

## 제 17 조

### 당사국에 의한 연례보고

1. 각 당사국은 이 의정서의 이행을 위하여 취한 조치에 관하여 매년보고한다. 그러한 보고서에는 제13조제3항에 따라 행하여진 통고, 제15조에 따라 작성된 비상계획 및 이 의정서에 따라 요구되는 그 밖의 통고와 정보로서 그 배포와 교환에 관하여 별도의 규정이 없는 통고와 정보가 포함된다.
2. 위의 제1항에 따라 작성된 보고서는 모든 당사국과 위원회에 배포되고 차기 남극조약협약당사국회의에서 심의되며, 공개적으로 이용될 수 있도록 한다.

## 제 18 조

### 분쟁해결

이 의정서의 해석 또는 적용에 관하여 분쟁이 발생하는 경우, 분쟁당사자는 분쟁당사자중 어느 일방의 요청이 있는 경우, 교섭.심사.중개.조정.중재.사법적 해결 또는 분쟁당사자가 합의하는 그 밖의 평화적 수단에 의하여 분쟁을 해결하기 위하여 가능한 한 조속히 상호 협의한다.

## ARTICLE 19

### *CHOICE OF DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE*

1. Each Party, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, or at any time thereafter, may choose, by written declaration, one or both of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of Articles 7, 8 and 15 and, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex and, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13:
  - (a) the International Court of Justice;
  - (b) the Arbitral Tribunal.
2. A declaration made under paragraph 1 above shall not affect the operation of Article 18 and Article 20 (2).
3. A Party which has not made a declaration under paragraph 1 above or in respect of which a declaration is no longer in force shall be deemed to have accepted the competence of the Arbitral Tribunal.
4. If the parties to a dispute have accepted the same means for the settlement of a dispute, the dispute may be submitted only to that procedure, unless the parties otherwise agree.
5. If the parties to a dispute have not accepted the same means for the settlement of a dispute, or if they have both accepted both means, the dispute may be submitted only to the Arbitral Tribunal, unless the parties otherwise agree.
6. A declaration made under paragraph 1 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of revocation has been deposited with the Depositary.
7. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the Arbitral Tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.
8. Declarations and notices referred to in this Article shall be deposited with the Depositary who shall transmit copies thereof to all Parties.

## 제 19 조 분쟁해결절차의 선택

1. 각 당사국은 이 의정서의 서명.비준.수락.승인 또는 가입시 그리고 그 후 언제든지 제7조, 제8조 및 제15조의 해석 또는 적용에 관한 분쟁, 부속서에 달리 규정되지 않는 한 부속서 규정의 해석 또는 적용에 관한 분쟁 및 이러한 조항과 규정에 관련되는 제13조의 해석 또는 적용에 관한 분쟁의 해결을 위한 수단으로서 다음중 하나 또는 양자를 서면에 의한 선언으로 선택할 수 있다.

가. 국제사법재판소

나. 중재재판소

2. 위의 제1항에 따라 행하여진 선언은 제18조 및 제20조제2항의 운용에 영향을 미치지 아니한다.

3. 위의 제1항에 따른 선언을 하지 아니한 당사국 또는 선언이 더 이상 자국에게 효력이 없는 당사국은 중재재판소의 권한을 수락한 것으로 본다.

4. 분쟁당사자가 분쟁의 해결을 위하여 동일한 수단을 수락하였을 경우에는 분쟁당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 분쟁은 그 절차에만 회부될 수 있다.

5. 분쟁당사자가 분쟁의 해결을 위하여 동일한 수단을 수락하지 아니하였거나 두 가지 수단을 모두 수락하였을 경우에는 분쟁당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 분쟁은 중재재판소에만 회부될 수 있다.

6. 위의 제1항에 따라 행하여진 선언은 그 조건에 따라 종료될 때까지 또는 서면에 의한 취소 통지가 수탁국에게 기탁된 후 3개월까지 유효하다.

7. 새로운 선언, 취소의 통지 또는 선언의 종료는 분쟁당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 어떠한 방식으로든 국제사법재판소 또는 중재재판소에 계류 중인 소송에 영향을 미치지 아니한다.

8. 이 조에 언급된 선언과 통지는 수탁국에 기탁되며 수탁국은 모든 당사국에 그 사본을 송부한다.

## ARTICLE 20

### *DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE*

1. If the parties to a dispute concerning the interpretation or application of Articles 7, 8 or 15 or, except to the extent that an Annex provides otherwise, the provisions of any Annex or, insofar as it relates to these Articles and provisions, Article 13, have not agreed on a means for resolving it within 12 months of the request for consultation pursuant to Article 18, the dispute shall be referred, at the request of any party to the dispute, for settlement in accordance with the procedure determined by Article 19 (4) and (5).

2. The Arbitral Tribunal shall not be competent to decide or rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty. In addition, nothing in this Protocol shall be interpreted as conferring competence or jurisdiction on the International Court of Justice or any other tribunal established for the purpose of settling disputes between Parties to decide or otherwise rule upon any matter within the scope of Article IV of the Antarctic Treaty.

## ARTICLE 21

### *SIGNATURE*

This Protocol shall be open for signature at Madrid on the 4th of October 1991 and thereafter at Washington until the 3rd of October 1992 by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.



## 제 20 조 분쟁해결절차

1. 제7조, 제8조 및 제15조의 해석 또는 적용에 관한 분쟁, 부속서가 달리 규정하지 않는 한 부속서 규정의 해석 또는 적용에 관한 분쟁 및 이러한 조항과 규정에 관련되는 제13조의 해석 또는 적용에 관한 분쟁은 분쟁당사자가 제18조에 따른 협의를 한 후 12개월 이내에 분쟁해결 수단에 합의하지 못하는 경우, 분쟁당사자중 어느 일방의 요청이 있으면 제19조제4항 및 제5항에 의하여 결정된 절차에 따른 해결방식에 회부된다.

2. 중재재판소는 남극조약 제4조의 범위 내에 있는 어떠한 사안에 대하여도 결정을 내리거나 판결할 권한을 가지지 아니한다. 또한, 이 의정서의 어떠한 규정도 국제사법재판소, 또는 분쟁을 분쟁당사자간에 해결할 목적으로 설립된 그 밖의 재판소에 남극조약 제4조의 범위 내에 있는 사안에 대하여 결정을 내리거나 판결할 권한이나 관할권을 부여하는 것으로 해석되지 아니한다.

## 제 21 조 서명

이 의정서는 1991년 10월 4일 마드리드에서, 그 이후 1992년 10월 3일까지는 워싱턴에서 남극조약 체결당사국이 서명할 수 있도록 개방된다.

## ARTICLE 22

### *RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION*

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.
2. After the 3rd of October 1992 this Protocol shall be open for accession by any State which is a Contracting Party to the Antarctic Treaty.
3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the Depositary.
4. After the date on which this Protocol has entered into force, the Antarctic Treaty Consultative Parties shall not act upon a notification regarding the entitlement of a Contracting Party to the Antarctic Treaty to appoint representatives to participate in Antarctic Treaty Consultative Meetings in accordance with Article IX (2) of the Antarctic Treaty unless that Contracting Party has first ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol.

## ARTICLE 23

### *ENTRY INTO FORCE*

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the date on which this Protocol is adopted.
2. For each Contracting Party to the Antarctic Treaty which, subsequent to the date of entry into force of this Protocol, deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

## 제 22 조

### 비준.수락.승인 또는 가입

1. 이 의정서는 서명국의 비준. 수락 또는 승인을 얻어야 한다.
2. 이 의정서는 1992년 10월 3일 이후에는 남극조약 체약당사국이 가입할 수 있도록 개방된다.
3. 비준.수락.승인 또는 가입 문서는 수탁국으로 지정된 미합중국정부에 기탁된다.
4. 이 의정서 발효일 이후에는, 남극조약 체약당사국이 우선 이 의정서를 비준, 수락, 승인하거나 이에 가입하지 아니하는 한, 남극조약협의당사국은 그러한 남극조약 체약당사국이 남극조약 제9조제2항에 따라 남극조약협의당사국회의에 참가할 대표를 임명할 수 있는 권리에 관한 통고를 인정하지 아니한다.

## 제 23 조

### 발효

1. 이 의정서는 이 의정서 채택당일 남극조약협의당사국이었던 모든 국가가 비준.수락.승인 또는 가입의 문서를 기탁한 후 30일째 되는 날 발효한다.
2. 이 의정서 발효일 이후 비준.수락.승인 또는 가입 문서를 기탁하는 각 남극조약 체약당사국에 대하여는, 이 의정서는 그러한 기탁 후 30일째 되는 날에 발효한다.

ARTICLE 24  
*RESERVATIONS*

Reservations to this Protocol shall not be permitted.

ARTICLE 25  
*MODIFICATION OR AMENDMENT*

1. Without prejudice to the provisions of Article 9, this Protocol may be modified or amended at any time in accordance with the procedures set forth in Article XII (1) (a) and (b) of the Antarctic Treaty.
2. If, after the expiration of 50 years from the date of entry into force of this Protocol, any of the Antarctic Treaty Consultative Parties so requests by a communication addressed to the Depositary, a conference shall be held as soon as practicable to review the operation of this Protocol.
3. A modification or amendment proposed at any Review Conference called pursuant to paragraph 2 above shall be adopted by a majority of the Parties, including 3/4 of the States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.
4. A modification or amendment adopted pursuant to paragraph 3 above shall enter into force upon ratification, acceptance, approval or accession by 3/4 of the Antarctic Treaty Consultative Parties, including ratification, acceptance, approval or accession by all States which are Antarctic Treaty Consultative Parties at the time of adoption of this Protocol.
5.
  - (a) With respect to Article 7, the prohibition on Antarctic mineral resource activities contained therein shall continue unless there is in force a binding legal regime on Antarctic mineral resource activities that includes an agreed means for determining whether, and, if so, under which conditions, any such activities would be acceptable. This regime shall fully safeguard the interests of all States referred to in Article IV of the Antarctic Treaty and apply the principles thereof. Therefore, if a modification or amendment to Article 7 is proposed at a Review Conference referred to in paragraph 2 above, it shall include such a binding legal regime.
  - (b) If any such modification or amendment has not entered into force within 3 years of the date of its adoption, any Party may at any time thereafter notify to the Depositary of its withdrawal from this Protocol, and such withdrawal shall take effect 2 years after receipt of the notification by the Depositary.

## 제 24 조

### 유 보

이 의정서에 대한 유보는 허용되지 아니한다.

## 제 25 조

### 수정 또는 개정

1. 이 의정서는 제9조의 규정을 저해하지 않는 한 남극조약 제12조제1항가호 및 나호에 규정된 절차에 따라 언제든지 수정 또는 개정될 수 있다.

2. 이 의정서 발효일로부터 50년이 경과한 후 어떤 남극조약협약당사국 이 의정서의 운영을 재검토하기 위한 회의를 개최할 것을 수탁국에 대한 통고를 통하여 요청하는 경우, 그러한 회의는 가능한 한 조속히 개최된다.

3. 위의 제2항에 따라 소집된 재검토회의에서 제안된 수정 또는 개정은 이 의정서 채택당시 남극조약협약당사국이었던 국가중 4분의 3을 포함한 당사국의 과반수에 의하여 채택된다.

4. 위의 제3항에 따라 채택된 수정 또는 개정은 이 의정서 채택당시 남극조약 협약 당사국이었던 모든 국가의 비준.수락.승인 또는 가입을 포함하여, 남극조약 협약 당사국중 4분의 3이 비준.수락.승인하거나 이에 가입하는 날 발효된다.

5.

가. 제7조와 관련, 남극광물자원활동이 허용될 수 있는지의 여부 및 허용될 수 있다면 어떠한 조건하에서 허용될 것인지를 결정하기 위하여 합의된 수단을 포함하여 남극광물자원활동에 관한 구속력있는 법체제가 발효하지 아니하는 한, 제7조에 규정된 남극광물자원활동의 금지는 지속된다. 이러한 체제는 남극조약 제4조에 규정된 모든 국가의 이익을 충분히 보호하고 그에 언급된 원칙을 적용한다. 따라서, 제7조에 대한 수정 또는 개정이 위의 제2항에 언급된 재검토회의에서 제안되는 경우, 그 수정 또는 개정은 그러한 구속력 있는 법체제를 포함한다.

나. 그러한 수정 또는 개정이 채택된 날로부터 3년 이내에 발효하지 아니하는 경우, 당사국은 그 이후 언제라도 이 의정서로부터의 탈퇴를 수탁국에게 통고할 수 있으며, 그러한 탈퇴는 수탁국이 통고를 접수한 때부터 2년 후에 효력을 발생한다.

## ARTICLE 26

### *NOTIFICATIONS BY THE DEPOSITARY*

The Depositary shall notify all Contracting Parties to the Antarctic Treaty of the following:

- (a) signatures of this Protocol and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) the date of entry into force of this Protocol and any additional Annex thereto;
- (c) the date of entry into force of any amendment or modification to this Protocol;
- (d) the deposit of declarations and notices pursuant to Article 19; and
- (e) any notification received pursuant to Article 25 (5) (b).

## ARTICLE 27

### *AUTHENTIC TEXTS AND REGISTRATION WITH THE UNITED NATIONS*

1. This Protocol, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to all Contracting Parties to the Antarctic Treaty.
  
2. This Protocol shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

**제 26 조**  
**수탁국에 의한 통고**

수탁국은 모든 남극조약 체약당사국에게 다음 사항을 통고한다.

- 가. 이 의정서의 서명과 비준.수락.승인 또는 가입 문서의 기탁
- 나. 이 의정서 및 추가되는 부속서의 발효일
- 다. 이 의정서의 개정 또는 수정의 발효일
- 라. 제19조에 따른 선언 및 통고의 기탁
- 마. 제25조제5항나호에 따라 접수된 통고

**제 27 조**  
**정본 및 국제연합에의 등록**

1. 각각 동등하게 정본인 영어.불어.러시아어 및 스페인어로 작성된 이 의정서는 미합중국정부의 문서보관소에 기탁되며 미합중국정부는 모든 남극조약체약당사국에게 이 의정서의 정당하게 인증된 사본을 송부한다.
  
2. 이 의정서는 국제연합헌장 제102조에 따라 수탁국에 의하여 등록된다.

**SCHEDULE TO THE PROTOCOL  
ARBITRATION**

**Article 1**

1. The Arbitral Tribunal shall be constituted and shall function in accordance with the Protocol, including this Schedule.
2. The Secretary referred to in this Schedule is the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.

**Article 2**

1. Each Party shall be entitled to designate up to three Arbitrators, at least one of whom shall be designated within three months of the entry into force of the Protocol for that Party. Each Arbitrator shall be experienced in Antarctic affairs, have thorough knowledge of international law and enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so designated shall constitute the list of Arbitrators. Each Party shall at all times maintain the name of at least one Arbitrator on the list.
2. Subject to paragraph 3 below, an Arbitrator designated by a Party shall remain on the list for a period of five years and shall be eligible for redesignation by that Party for additional five year periods.
3. A Party which designated an Arbitrator may withdraw the name of that Arbitrator from the list. If an Arbitrator dies or if a Party for any reason withdraws from the list the name of an Arbitrator designated by it, the Party which designated the Arbitrator in question shall notify the Secretary promptly. An Arbitrator whose name is withdrawn from the list shall continue to serve on any Arbitral Tribunal to which that Arbitrator has been appointed until the completion of proceedings before the Arbitral Tribunal.
4. The Secretary shall ensure that an up-to-date list is maintained of the Arbitrators designated pursuant to this Article.



의정서부칙  
중재재판

제 1 조

1. 중재재판소는 이 부칙을 포함한 의정서에 따라서 구성되고 활동한다.
2. 이 부칙에서 총장이라 함은 상설중재재판소의 사무총장을 말한다.

제 2 조

1. 각 당사국은 중재인을 3명까지 지명할 권한을 가지며, 이들 중 적어도 1인은 이 의정서가 동 당사국에 대하여 발효 후 3개월 이내에 지명된다. 각 중재인은 남극문제에 경험이 있고 철저한 국제법지식을 가져야 하며, 공정성, 능력 및 성실성에 있어서 최고의 명망을 누리는 자라야 한다. 이렇게 지명된 자의 성명들로 중재인명부를 구성한다. 각 당사국은 항상 동 명부에 최소한 중재인 1인의 성명을 유지한다.
2. 아래의 제3항에 따를 것을 조건으로, 한 당사국이 지명한 중재인은 5년 동안 명부에 남아있고, 추가 5년의 임기로 동 당사국에 의하여 재지명 될 수 있다.
3. 중재인을 지명한 당사국은 동 중재인의 성명을 명부에서 철회할 수 있다. 중재인이 사망하거나 또는 당사국이 자국에 의하여 지명된 중재인의 성명을 어떠한 이유로 명부에서 철회하는 경우, 해당 중재인을 지명한 당사국은 즉시 총장에게 이를 통보한다. 명부에서 성명이 철회된 중재인은 자신이 선임된 중재재판소에 계류중인 소송이 완결될 때까지 그 중재재판소에서 계속하여 직무를 수행한다.
4. 총장은 이 조에 따라 지명된 중재인의 최신 명부를 유지한다.

### Article 3

1. The Arbitral Tribunal shall be composed of three Arbitrators who shall be appointed as follows:

(a) The party to the dispute commencing the proceedings shall appoint one Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2. This appointment shall be included in the notification referred to in Article 4.

(b) Within 40 days of the receipt of that notification, the other party to the dispute shall appoint the second Arbitrator, who may be its national, from the list referred to in Article 2.

(c) Within 60 days of the appointment of the second Arbitrator, the parties to the dispute shall appoint by agreement the third Arbitrator from the list referred to in Article 2. The third Arbitrator shall not be either a national of a party to the dispute, or a person designated for the list referred to in Article 2 by a party to the dispute, or of the same nationality as either of the first two Arbitrators. The third Arbitrator shall be the Chairperson of the Arbitral Tribunal.

(d) If the second Arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the parties to the dispute have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third Arbitrator, the Arbitrator or Arbitrators shall be appointed, at the request of any party to the dispute and within 30 days of the receipt of such request, by the President of the International Court of Justice from the list referred to in Article 2 and subject to the conditions prescribed in subparagraphs (b) and (c) above. In performing the functions accorded him or her in this subparagraph, the President of the Court shall consult the parties to the dispute.

(e) If the President of the International Court of Justice is unable to perform the functions accorded him or her in subparagraph (d) above or is a national of a party to the dispute, the functions shall be performed by the Vice-President of the Court, except that if the Vice-President is unable to perform the functions or is a national of a party to the dispute the functions shall be performed by the next most senior member of the Court who is available and is not a national of a party to the dispute.

2. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

3. In any dispute involving more than two Parties, those Parties having the same interest shall appoint one Arbitrator by agreement within the period specified in paragraph 1 (b) above.

### 제 3 조

1. 중재재판소는 다음과 같이 임명되는 3인의 중재인으로 구성된다.

가. 소송을 개시한 분쟁당사자는 제2조에 언급된 명부에서 1인의 중재인(자국민일 수도 있다)을 임명한다. 이 임명은 제4조에 언급된 통고에 포함된다.

나. 동 통고가 접수된 날로부터 40일 이내에 타방 분쟁당사자는 제2조에 규정된 명부에서 제2의 중재인(자국민일 수도 있다)을 임명할 수 있다.

다. 제2의 중재인이 임명된 날로부터 60일 이내에 분쟁당사자들은 합의에 의하여 제2조에 언급된 명부에서 제3의 중재인을 임명한다. 제3의 중재인은 분쟁당사자의 국민이거나 또는 제2조에 언급된 명부작성을 위하여 분쟁당사자가 지명한 사람이 아니어야 하며 먼저 지명된 2인의 중재인 중 어느 1인과의 동일한 국적인이 아니어야 한다. 제3의 중재인이 중재재판소의 재판소의 재판장이 된다.

라. 제2의 중재인이 규정된 기간내에 임명되지 아니하거나 또는 분쟁당사자들이 규정된 기간내에 제3의 중재인 임명에 합의하지 못하는 경우, 어느 분쟁당사자의 요청이 있으면 동 요청이 접수된 날로부터 30일 이내에 위의 나호 및 다호에 규정된 조건에 따라 제2조에 언급된 명부에서 국제사법재판소장이 중재인(들)을 임명한다. 국제사법재판소장은 이 호에 의하여 부여된 기능을 수행함에 있어서 분쟁당사자와 협의한다.

마. 국제사법재판소장이 위의 라호에 의하여 부여된 기능을 수행할 수 없거나 분쟁당사자의 국민인 경우에는 재판소의 부소장이 그 기능을 수행한다. 다만, 부소장도 그 기능을 수행할 수 없거나 분쟁당사자의 국민인 경우에는 분쟁당사자의 국민이 아닌 자로서 수행가능한 그 다음 최선임자가 그 기능을 수행한다.

2. 중재인이 공석이 된 경우에는 최초의 임명을 위하여 규정된 방식에 의하여 보충된다.

3. 3개 이상의 당사국이 관련된 분쟁에서는 동일한 이해관계를 가지는 당사국들은 위의 제1항나호에 명시된 기간내에 합의에 의하여 1인의 중재인을 임명한다.

#### Article 4

The party to the dispute commencing proceedings shall so notify the other party or parties to the dispute and the Secretary in writing. Such notification shall include a statement of the claim and the grounds on which it is based. The notification shall be transmitted by the Secretary to all Parties.

#### Article 5

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, arbitration shall take place at The Hague, where the records of the Arbitral Tribunal shall be kept. The Arbitral Tribunal shall adopt its own rules of procedure. Such rules shall ensure that each party to the dispute has a full opportunity to be heard and to present its case and shall also ensure that the proceedings are conducted expeditiously.

2. The Arbitral Tribunal may hear and decide counterclaims arising out of the dispute.

## 제 4 조

소송을 개시한 분쟁당사자는 타방 분쟁당사자(들)와 총장에게 이를 서면으로 통고한다. 동 통고시에는 요구사항 및 그 근거를 진술한다. 총장은 모든 당사국에게 상기 통고를 전달한다.

## 제 5 조

1. 분쟁당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 중재재판은 헤이그에서 진행되고 중재재판소의 기록이 그곳에 유지된다. 중재재판소는 자체의 의사규칙을 채택한다. 이러한 규칙은 각 분쟁당사자가 의견을 제시하고 사건을 진술할 충분한 기회를 가지도록 보장하고 또한 소송이 신속하게 진행되도록 보장하여야 한다.

2. 중재재판소는 분쟁외적인 요인으로 제기되는 반소를 심리하고 판결할 수 있다.

## Article 6

1. The Arbitral Tribunal, where it considers that prima facie it has jurisdiction under the Protocol, may:

(a) at the request of any party to a dispute, indicate such provisional measures as it considers necessary to preserve the respective rights of the parties to the dispute;

(b) prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to prevent serious harm to the Antarctic environment or dependent or associated ecosystems.

2. The parties to the dispute shall comply promptly with any provisional measures prescribed under paragraph 1 (b) above pending an award under Article 10.

3. Notwithstanding the time period in Article 20 of the Protocol, a party to a dispute may at any time, by notification to the other party or parties to the dispute and to the Secretary in accordance with Article 4, request that the Arbitral Tribunal be constituted as a matter of exceptional urgency to indicate or prescribe emergency provisional measures in accordance with this Article. In such case, the Arbitral Tribunal shall be constituted as soon as possible in accordance with Article 3, except that the time periods in Article 3 (1) (b), (c) and (d) shall be reduced to 14 days in each case. The Arbitral Tribunal shall decide upon the request for emergency provisional measures within two months of the appointment of its Chairperson.

4. Following a decision by the Arbitral Tribunal upon a request for emergency provisional measures in accordance with paragraph 3 above, settlement of the dispute shall proceed in accordance with Articles 18, 19 and 20 of the Protocol.

## 제 6 조

1. 중재재판소는 의정서에 의거하여 동 재판소가 일견 관할권을 가진다고 고려하는 경우,

가. 분쟁당사자의 요청이 있을 경우 분쟁당사자 각각의 권리 보존을 위하여 필요한 것으로 판단되는 잠정조치를 지시할 수 있다.

나. 남극환경 및 이에 종속되고 연관된 생태계에 대한 중대한 훼손의 방지를 위하여 상황에 따라 적절한 것으로 판단되는 잠정조치를 명령할 수 있다.

2. 분쟁당사자는 제10조에 의거한 판결이 계류중인 동안 제1항나호에 따라 명령된 잠정조치를 즉각적으로 준수한다.

3. 의정서 제20조에 설정된 시한에도 불구하고 분쟁당사자는 언제든지 제4조에 따라 다른 분쟁당사자(들) 및 총장에게 통고함으로써 이 조에 따른 긴급잠정조치를 지시하거나 명령하기 위한 예외적인 긴급사항의 하나로 중재재판소 구성을 요구할 수 있다. 이 경우 중재재판소는 제3조에 따라 가능한 조속히 설치된다. 다만, 제3조 제1항나호, 다호 및 라호에 규정된 시한이 각각 14일로 단축된다.

4. 위의 제3항에 따라 행한 긴급잠정조치 요청에 대한 중재재판소의 결정에 이어 분쟁 해결은 의정서 제18조, 제19조 및 제20조에 따라 진행된다.

## Article 7

Any Party which believes it has a legal interest, whether general or individual, which may be substantially affected by the award of an Arbitral Tribunal, may, unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, intervene in the proceedings.

## Article 8

The parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, in accordance with their law and using all means at their disposal, shall provide it with all relevant documents and information, and enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

## Article 9

If one of the parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, any other party to the dispute may request the Arbitral Tribunal to continue the proceedings and make its award.

## Article 10

1. The Arbitral Tribunal shall, on the basis of the provisions of the Protocol and other applicable rules and principles of international law that are not incompatible with such provisions, decide such disputes as are submitted to it.
2. The Arbitral Tribunal may decide, *ex aequo et bono*, a dispute submitted to it, if the parties to the dispute so agree.



## 제 7 조

중재재판소의 판결에 의하여 본질적인 영향을 받을 수 있는 일반적 또는 개별적인 법적 이행관계를 가졌다고 믿는 당사국은 중재재판소가 달리 결정하지 아니하는 한, 소송에 참가할 수 있다.

## 제 8 조

분쟁당사자는 중재재판소의 활동을 촉진시키며, 특히 자국법에 따라, 그리고 자국이 임의로 취할 수 있는 모든 수단을 사용하여, 재판소에 모든 관련 문서와 정보를 제공하며 필요시 재판소가 증인이나 전문가를 불러 증거를 확보할 수 있도록 한다.

## 제 9 조

분쟁당사자중 일방이 중재재판소에 출두하지 아니하거나, 또는 사건에 대해 항변하지 아니하는 경우, 분쟁의 타방 당사자는 소송절차를 계속 진행하여 판결을 내릴 것을 중재재판소에 요청할 수 있다.

## 제 10 조

1. 중재재판소는 이 협약의 각 조항 및 이와 상반하지 아니하는 그 밖의 적용 가능한 국제법 규칙과 원칙에 근거하여, 중재재판소에 회부된 분쟁에 대하여 판결을 내린다.
2. 분쟁당사자가 합의하는 경우, 중재재판소는 회부된 분쟁에 관하여 형평과 선의 원칙에 따라 판결을 내릴 수 있다.

## Article 11

1. Before making its award, the Arbitral Tribunal shall satisfy itself that it has competence in respect of the dispute and that the claim or counterclaim is well founded in fact and law.
2. The award shall be accompanied by a statement of reasons for the decision and shall be communicated to the Secretary who shall transmit it to all Parties.
3. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and on any Party which intervened in the proceedings and shall be complied with without delay. The Arbitral Tribunal shall interpret the award at the request of a party to the dispute or of any intervening Party.
4. The award shall have no binding force except in respect of that particular case.
5. Unless the Arbitral Tribunal decides otherwise, the expenses of the Arbitral Tribunal, including the remuneration of the Arbitrators, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

## Article 12

All decisions of the Arbitral Tribunal, including those referred to in Articles 5, 6 and 11, shall be made by a majority of the Arbitrators who may not abstain from voting.

## 제 11 조

1. 중재재판소는 판결을 내리기에 앞서, 동 재판소가 당해 분쟁에 대하여 권한을 가지며 소송 또는 반소가 사실과 법률에 충분히 근거하고 있음을 확인한다.
2. 판결에는 결정에 대한 이유서가 첨부되어야 하며 판결은 총장에게 통고되며 총장은 이를 모든 당사국에 전달한다.
3. 판결은 최종적이고 분쟁당사자와 소송에 참가한 모든 당사자에 대하여 구속력을 가지며, 지체없이 준수되어야 한다. 중재재판소는 분쟁당사자 또는 소송에 참가한 당사자의 요청이 있을 경우 동 판결을 해석한다.
4. 판결은 당해 특정 사건에 대하여서만 구속력을 가진다.
5. 중재재판소가 달리 결정하지 아니하는 한, 중재인의 보수를 포함한 중재재판소의 비용은 분쟁당사자가 균등하게 부담한다.

## 제 12 조

제5조.제6조 및 제11조에 언급된 판결을 포함한 중재재판소의 모든 판결은 중재인들의 다수결에 의하여 이루어지며 중재인은 투표에서 기권할 수 없다.

## Article 13

1. This Schedule may be amended or modified by a measure adopted in accordance with Article IX (1) of the Antarctic Treaty. Unless the measure specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more of the Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes an extension of that period or that it is unable to approve the measure.

2. Any amendment or modification of this Schedule which becomes effective in accordance with paragraph 1 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

## 제 13 조

1. 이 부칙은 남극조약 제9조제1항에 따라 채택되는 조치에 의하여 개정 또는 수정될 수 있다. 동 조치에 달리 상술되지 아니하는 한, 개정 또는 수정은 조치가 채택된 남극조약협약당사국회의 종료 1년후에 승인된 것으로 간주되고 발효한다. 다만, 하나 또는 그 이상의 남극조약협약당사국이 동 기간의 연장을 요청하거나 또는 동 조치를 승인할 수 없음을 동 기간내에 수탁국에 통고하는 경우에는 그러하지 아니한다.

2. 위의 제1항에 따라 발효하는 이 부칙의 개정 또는 수정은 그 밖의 당사국에 대하여는 수탁국이 그 당사국으로부터 승인 통고를 접수한 때부터 발효한다.

**ANNEX I TO THE PROTOCOL ON ENVIRONMENTAL PROTECTION TO  
THE ANTARCTIC TREATY  
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT**

**ARTICLE 1  
PRELIMINARY STAGE**

1. The environmental impacts of proposed activities referred to in Article 8 of the Protocol shall, before their commencement, be considered in accordance with appropriate national procedures.
  
2. If an activity is determined as having less than a minor or transitory impact, the activity may proceed forthwith.

**ARTICLE 2  
INITIAL ENVIRONMENTAL EVALUATION**

1. Unless it has been determined that an activity will have less than a minor or transitory impact, or unless a Comprehensive Environmental Evaluation is being prepared in accordance with Article 3, an Initial Environmental Evaluation shall be prepared. It shall contain sufficient detail to assess whether a proposed activity may have more than a minor or transitory impact and shall include:
  - (a) a description of the proposed activity, including its purpose, location, duration and intensity; and
  - (b) consideration of alternatives to the proposed activity and any impacts that the activity may have, including consideration of cumulative impacts in the light of existing and known planned activities.
  
2. If an Initial Environmental Evaluation indicates that a proposed activity is likely to have no more than a minor or transitory impact, the activity may proceed, provided that appropriate procedures, which may include monitoring, are put in place to assess and verify the impact of the activity.